

Curriculum Vitae

Douglas Robinson

Born in 1954 in Lafayette, Indiana (US citizen).

CONTACT INFORMATION

Room 2204, SR1, Staff Residence, Upper Campus Chinese University of Hong Kong, Shenzhen 2001 Longxiang Blvd. Longgang District, Shenzhen, PRC 518172 Email robinson@hkbu.edu.hk	Flat D, 5/F, Block 21, Greenwood Terrace 26-28 Sui Wo Rd. Fo Tan, NT, Hong Kong Mobile +852 9221 7499 Email doug11robinson@gmail.com
---	--

LINKS

CUHK-SZ website: <https://hss.cuhk.edu.cn/en/teacher/625>
Google Scholar: <http://scholar.google.com/citations?user=pqs8-m8aaaaj&hl=en>
Wikipedia: [http://en.wikipedia.org/wiki/douglas_robinson_\(academic\)](http://en.wikipedia.org/wiki/douglas_robinson_(academic))
Linkedin: http://www.linkedin.com/profile/view?id=38956755&trk=tab_pro
Instagram: <https://www.instagram.com/whotranslates/>
Twitter: @doug11rob
Facebook: <http://www.facebook.com/doug11robinson?ref=hl>
Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=xr7acv5ihlg&feature=youtu.be&a>

EDUCATION

University of Washington, Seattle, WA, USA
PhD in English (honors), 1983
Dissertation: "American Apocalypses: The Image of the End of the World in American Literature," directed by Leroy Searle

University of Washington, Seattle, WA, USA
MA in English, 1983

University of Jyväskylä, Finland
PhL in English, 1980

University of Jyväskylä, Finland
MA in English, 1977

University of Jyväskylä, Finland
BA in English, 1975

LANGUAGES

English (native)
Finnish (near-native)
Russian, German, and Spanish (good speaking, writing, and reading ability)
Chinese (Mandarin and Cantonese) (basic)

ACADEMIC EMPLOYMENT

2020-pre sent **Professor of Translating and Interpreting, the Chinese University of Hong Kong, Shenzhen**

2012-2020 **Chair Professor of English, Hong Kong Baptist University**
HKBU in 2019:

- Around 10,500 students: 7000 undergraduate; 3,000 in taught M.A. programs; 500 in research graduate (Ph.D., M.Phil.) programs
- Rankings: ranked 45th in Asia and 318th in the world by Quacquarelli Symonds (which ranks George Washington and SUNY Buffalo at 300, Brandeis at 313, Wake Forest at 316, and Stony Brook at 352), 49th in Asia and in the 401-500 range in the world by Times Higher Education (other US institutions in the 401-500 range include Binghamton, Florida International, Hofstra, LSU, the University of Maryland Baltimore County, and Mizzou).

Award: Arts Faculty Performance Award in Scholarly Work, AY 2017/2018.

2012-2021 **Dean of Arts, Hong Kong Baptist University**

5 Scope and scale of the Arts Faculty (College of the Arts and Humanities):

- Five departments (English Language and Literature, Chinese Language and Literature, Humanities and Creative Writing, Religion and Philosophy, and Music), nine B.A. major programs, six taught M.A. programs, six Ph.D. and M.Phil. programs, a Language Center, and four research centers
- Around 70 professors, 50 lecturers, and well over 100 adjuncts (mostly giving private lessons in Music)
- Around 1500 students (1100 undergrad, 400 grad students)
- Annual budget: around US\$15 million

Areas of responsibility within the Arts Faculty:

- *Strategic planning/academic initiatives:* new program development (Gender and Culture); restructuring of the BA majors (moving all required courses to the junior year)
- *Research incentives:* monetary incentives for successful governmental grant applications attached to a six-month preparatory regime (workshops, vetting of abstracts, two rounds of reading by an external consultant); chair, Arts and Social Sciences Specialist Panel (disbursing US\$500,000 in internal seed grants each year)
- *Pedagogical accountability:* restructuring of outcomes-based assessments to align with Arts Faculty pedagogical values and needs
- *Staff recruitment, supervision, performance reviews:* default chair of every search committee in the Arts Faculty; chair of Arts Faculty Executive Committee and Arts Faculty Board; revision of policies governing teaching evaluations (adding a second method), the assessment of creative output (composing, fiction, drama, poetry, translation), and workload calculation (regularizing teaching relief policies for administrative work, research, and supervision of student writing)
- *Student recruitment and admission:* recruiting non-local undergraduate students; recruiting quality research postgraduate students, especially for the Hong Kong Ph.D. Fellowship Scheme; overseeing admission policies for first-year/first-degree students into the broad-based Arts Faculty program and junior-year transfer students into BA majors; overseeing assignment of rising sophomores to BA majors

- *Research postgraduate program development*: regularizing outcomes-based progress reporting; regularizing professional training and development (RAships, TAs); default chair of every Ph.D. dissertation exam board (defense) in the Arts Faculty
- *Flagship programs*: overseeing the directors of the International Writers' Workshop (8 international writers for one month in the fall, one Chinese writer-in-residence in the spring); the Dream of the Red Chamber Award for Best Chinese Novel (biannual); the Interschool Creative Writing Competition
- *Fund-raising*: external support for flagship programs (US\$400,000 raised from a private donor for the Interschool Creative Writing Competition), Da Tong (US\$645,000 from a government grant and US\$200,000 from a private foundation grant), the Martha Cheung Memorial Ph.D. in Translation Studies Scholarship Fund (US\$850,000 from private donors)
- *Outreach*: revamping of Arts Faculty website; conversion of the biannual Arts Faculty newsletter into an annual glossy magazine (*Arts Fanfare*) profiling our faculty, students, programs, concert tours, and study tours, written and translated by our students; talks to secondary-school principals, teachers, and students; talks to community colleges; rewriting Arts Faculty mission and vision statements

Areas of responsibility outside the Arts Faculty:

- *Interdisciplinary initiatives*:
 - Da Tong (interdisciplinary research incubator project): creator and budget controller
 - BA in Philosophy, Politics, and Economics (an interdisciplinary BA major proposed for the upcoming Academic Development Proposal, along with Business [Economics] and Social Science [Government and International Studies]): initiator/proposer
 - BA minor in Social Justice (an interdisciplinary program co-developed with the Dean of Social Sciences)
 - Jao Tsung-I Academy of Sinology (most directly connected to the Department of Chinese Language and Literature in the Arts Faculty, but also drawing on China Studies in the Faculty of Social Science and the School of Chinese Medicine): Program Management Committee member
 - Institute for Interdisciplinary Studies: Task Force member
- *International initiatives*: Haimen Institute of Technology (Ph.D. in Digital Humanities)
- *Interaction with Council* (governing body): discussions of cross-subsidization, spending priorities, governance matters
- *Interaction with UGC* (Hong Kong governmental agency overseeing and funding HK state universities): discussions of research funding equations, Quality Assurance, Academic Development Proposal, cross-subsidization

2010-2012

Head of the English Department and Tong Tin Sun Chair Professor of English, Lingnan University, Hong Kong

A small exclusive state-funded liberal arts university with many international stars on its faculty.

- Reports: ten professors, two lecturers, and two clerical staff members.
- Oversaw program development, outcomes-based assessment, etc. in English department

- Chaired LMS Task Force (charged with recommending Blackboard or Moodle to replace WebCT)
- Chaired Investigatory Panel (charged with holding hearings and recommending actions regarding possible misconduct in the supervision of a Ph.D. dissertation)

1989-2010 Professor of English, University of Mississippi

Assistant Professor, 1989-1991; Associate Professor, 1991-1999; Professor, 1999-2010

- 1990-1993: Director, Undergraduate Studies
 - Coordinated advising
 - Mentored and organized professional development for Graduate Instructors teaching sophomore literature classes
- 2006-2009: co-coordinator (with Svetlana Ilinskaya), Open World Visiting Russian Writers Program (for four consecutive years, hosted four Russian writers each year at my university for an 11-day visit: organized lectures, panel discussions, readings, translation workshops, visits and tours, homestay, etc.)
- 2007-2010: Director, First-Year Writing and Writing Across the Curriculum
 - Supervised 35 graduate instructors and 15 adjunct instructors in the English Department and 55 professors from across campus teaching in our Writing Across the Curriculum program
 - Scheduled 50 sections/year of ENGL 101 and 55-60 sections/year of LIBA 102 (writing-intensive freshman seminar)
 - Provided professional development workshops for both groups of instructors
 - Worked closely with Department Chairs across campus and the Dean on LIBA 102 (writing-intensive Freshman Seminar)
 - Coordinated peer observations and observe 12-15 instructors every semester
 - Wrote, revised, and custom-published a first-year writing textbook for use in the program
- **Award:** Faculty Achievement Award, 2008.

1987 to 1989 Assistant Professor of Finnish-English Translation Theory and Practice, University of Tampere, Finland

1983 to 1987 Assistant Professor of English, University of Tampere, Finland

1981 to 1983 Graduate Instructor in English, University of Washington, Seattle

1975 to 1981 Lecturer in English, University of Jyväskylä, Finland

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

American and world literature, translation
 Writing studies, writing instruction and administration, the history of rhetoric
 Cognitive linguistics, performative linguistics, language as extended mind
 Gender, postcoloniality, religion (ancient Daoism and Confucianism, the ancient mystery religions, Judeo-Christian apocalypticism)
 Somatic theory, performative theory, communication theory
 Inter- and transdisciplinarity

GRANTS AND FELLOWSHIPS

2012-2013	Strategic Development Grant, University Grants Commission, Hong Kong SAR Government, HK\$4.9M (US\$645,000), to establish Da Tong Project (2014-2017)
2011-2012	Teaching Development Grant, Lingnan University, HK\$145,000 (US\$18,705) Faculty Research Grant, Lingnan University, HK\$28,500 (US\$3676)
2010-2011	Teaching Development Grant, Lingnan University, HK\$49,000 (US\$6321) Faculty Research Grant, Lingnan University, HK\$100,900 (US\$13,016)
2005-2006	Senior Lecturing Fulbright to the Russian Federation (Voronezh State University)
1999-2000	Senior Lecturing Fulbright to Spain (University of Vic)

PUBLICATIONS

I. Scholarly

A. Monographs

- Unpub. "The Strange Loops of Translation." 90,000 words. Under review at Bloomsbury Academic.
- 1. Forthcoming, 2021. *The Behavioral Economics of Translation: Keywords for Translators as Econs, Humans, and Queers*. London and New York: Routledge.
- 2. Forthcoming, 2021. *Priming Translation: Cognitive, Affective, and Social Factors*. London and New York: Routledge.
- 3. 2019. *Transgender, Translation, Translingual Address*. New York: Bloomsbury Academic.
- 4. 2017. *Translationality: Essays in the Translational-Medical Humanities*. London and Singapore: Routledge.
- 5. 2017. *Aleksis Kivi and/as World Literature*. Leiden and Boston: Brill.
- 6. 2017. *Critical Translation Studies*. London and Singapore: Routledge.
- 7. 2017. *Exorcising Translation: Towards an Intercivilizational Turn*. New York: Bloomsbury Academic.
- 8. 2016. *Semiotranslating Peirce*. Tartu Semiotics Library 17. Tartu, Estonia: University of Tartu Press.
- 9. 2016. *The Deep Ecology of Rhetoric in Mencius and Aristotle*. Albany: SUNY Press.
 - Currently being translated into Chinese for publication by Shanghai Guji (Classics Press) in Shanghai, PRC.
- 10. 2015. *The Dao of Translation: An East-West Dialogue*. London and Singapore: Routledge.
- 11. 2013. *Schleiermacher's Icoses: Social Ecologies of the Different Methods of Translating*. Bucharest: Zeta Books.
- 12. 2013. *Displacement and the Somatics of Postcolonial Culture*. Columbus: Ohio State University Press.
- 13. 2013. *Feeling Extended: Sociality as Extended Body-Becoming-Mind*. Cambridge, MA: MIT Press.
- 14. 2012. *First-Year Writing and the Somatic Exchange*. New York: Hampton Press.
- 15. 2011. *Translation and the Problem of Sway*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 16. 2008. *Estrangement and the Somatics of Literature: Tolstoy, Shklovsky, Brecht*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- 17. 2003. *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things With Words*. London: Routledge.

18. 2001. *Who Translates? Translator Subjectivities Beyond Reason*. Albany: SUNY Press. Winner of the 2001 *Choice* 38th Annual Outstanding Academic Title Award.
19. 1997. *Translation and Empire: Postcolonial Approaches Explained*. A volume in the “Translation Theories Explained” series, general editor Anthony Pym. Manchester: St. Jerome Publishing. Reprint London and New York: Routledge, 2016.
 - Translated into Korean by Jeong Hwe Ook as 『번역과 제국 –포스트식민주의 이론 해설』 . Seoul: DongMunSun, 2002.
 - Translated into Arabic by Thaer Ali Dib as الترجمة والإمبراطورية – نظريات الترجمة مابعد الكولونيالية. Damascus, Syria: Dar Alfarqad, 2009.
20. 1997. *What Is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent, OH: Kent State University Press.
21. 1996. *Translation and Taboo*. DeKalb: Northern Illinois University Press.
22. 1994. *No Less a Man: Masculist Art in a Feminist Age*. Bowling Green, OH: Bowling Green State University Popular Press.
23. 1992. *Ring Lardner and the Other*. New York: Oxford University Press.
24. 1991. *The Translator’s Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
25. 1985. *American Apocalypses: The Image of the End of the World in American Literature*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
 - Excerpted as: “Revising the American Dream: *A Connecticut Yankee*,” in Harold Bloom, ed., *Mark Twain* (NY: Chelsea House, 1986), 183-206; “The Ritual Icon,” in Harold Bloom, ed., *Nathanael West’s Miss Lonelyhearts* (NY: Chelsea House, 1987), 49-52.

B. Anthology

1. 1997. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome. Revised paperback edition, 2002. Reprint London and New York: Routledge, 2015.

C. Edited essay collections and special issues

1. Forthcoming 2022. Guest editor, *Cognition and Hermeneutics: Convergences in the Study of Translation*. Special issue of *Yearbook of Translational Hermeneutics*, vol. 2.
2. 2016. *The Pushing Hands of Translation and its Theory: In memoriam Martha Cheung, 1953-2013*. London and Singapore: Routledge.

D. Textbooks


1. 2011. *Lifewriting as Drama*. (An e-textbook based on *Writing as Drama* (C2), created for ENG385 “Lifewriting” at Lingnan University, term 1, 2011-2012; revised and podcasted for term 1, 2012-2013.)
2. 2007. With Svetlana Ilinskaya: *Writing as Drama*. (A first-year writing textbook. Custom-published for the University of Mississippi, in three editions: 2007, 2008, 2009.)
3. 2006. *Introducing Performative Pragmatics*. (A textbook for undergraduate linguistics students.) London and New York: Routledge, 2006.
4. 1997. *Becoming a Translator*. (A textbook for undergraduate students of translation.)
 - a. First edition: *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London and New York: Routledge, 1997.
 - Translated into Portuguese by Jussara Simões as *Construindo o tradutor*. Bauru, Brazil: EDUSC, 2002.
 - b. Revised second edition: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge, 2003.
 - Translated into Russian by Natal’ya Shakhova as *Kak stat’ perevodchikom: Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. Moscow: Kudits-Obraz, 2005.

- Translated into Bahasa-Indonesian as *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar: 2005.
- c. Revised third edition: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge, 2012.
 - Retranslated into Russian by Natal'ya Shakhova as *Kak stat' perevodchikom: Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. Moscow: R. Valent, 2014.
 - Translated into Turkish by Sabri Gürses as *Nasil Çevirmen Olunur*. Istanbul: Çeviribilim Yayıncılık, 2019.
- d. Revised fourth edition: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London and New York: Routledge, 2020.
- 2. 1983. With Vesa Häggblom: *The Light Fantastic*. Helsinki: Otava, 1983. (An 11th-grade English textbook for Finnish public schools.)
- 3. 1982. With Diana Webster, Liisa Elonen, Leena Kirveskari, Seppo Tella, and Thelma Wiik. *Jet Set 9*. Helsinki: Otava, 1982. (A 9th-grade English textbook for Finnish public schools.)

E. Dictionary

1. 1989. With Ilkka Rekiaro: *Suomi/englanti/suomi-sanakirja* (Finnish-English-Finnish Dictionary, 26,000 entries in each direction). Jyväskylä: Gummerus. 25 editions to date.
 - a. *Suomi/englanti/suomi-taskusanakirja* (Finnish-English-Finnish Pocket Dictionary). Jyväskylä: Gummerus, 1990.
 - b. Published as separate large-format volumes: *Suomi/englanti-sanakirja* (Finnish-English Dictionary, Robinson) and *Englanti/suomi-sanakirja* (English-Finnish Dictionary, Rekiaro). Jyväskylä: Gummerus, 1991.
 - c. Electronic version for Windows, Jyväskylä: Gummerus, 1994.
 - d. Revised edition (30,000 entries in each direction), Jyväskylä: Gummerus, 1995.
 - e. CD-ROM version, Jyväskylä: Gummerus, 1997.

F. Journal Articles

1. Forthcoming, 2021. With Svetlana Ilinskaya. "Queering the Popular Utopia through Translingual Science Fiction: *Sense8* as Cultural Translation." Jonathan Evans, Michela Baldo, and Ting Guo, eds., *Translating the Queer Popular*. Special issue of *Perspectives*.
2. 2020. "Rethinking Dynamic Equivalence as a Rhetorical Construct." Special issue on "East and West: The 4th International Summit Forum of Writers, Translators and Critics" of *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7.2: 119-38.
3. 2020. "Volter Kilpeä englanniksi" ("Volter Kilpi in English"). *Avain* 17.2: 56-73.
4. 2020. "Reframing Translational Norm Theory Through 4EA Cognition." *Translation, Cognition, Behavior* 3.1: 122-43.
5. 2019. "Möbius Semioticity: Six Takes on Peeter Torop's Semiotics-of-Culture Model of Textuality." *Sign Systems Studies* 47.3/4: 609-26.
6. 2019. "The Strange Loops of Translation."  (*many loops*) 3. Online at <https://xn--wgiaa.ws/3-doug-robinson-strange-loops-of-translation-douglas-hofstadter>.
7. 2018. "Reading Translational Semiotics Hermeneutically: Juri Lotman's *Культура и взрыв* and Wilma Clark's *Culture and Explosion* Imagined Iconically as a Single Translingual Text." Special "Translational Hermeneutics" issue of *Crossroads: A Journal of English Studies* 20: 8-31.
8. 2018. "#MeToo and the Estrangement of Beauty-and-the-Beast Narratives." With Svetlana Ilinskaya. *social research* 85.2 (Summer): 375-405. (*SSCI*)
9. 2018. "Translating a Translingual Tongue: Yoko Tawada, Chantal Wright, and the World." Michael Boyden, Julie Hansen, and Eugenia Kelbert, eds., special "Literary Translingualism" issue of *Journal of World Literature* 3.2 (June): 153-73.
10. 2017. "What Kind of Literature is a Literary Translation?" *Target* 29.3: 440-63. (*SSCI, AHCI*)

11. 2016. "If I Only Had a Brain: The Capgras Delusion, Simulacra, and Fiction in *The Echo Maker* and *Jackass 3D*." *Konteksty literatury/Contextual Studies* 1: 92-141.
12. 2015. "The Somatics of Tone and the Tone of Somatics: *The Translator's Turn* Revisited." *TIS: Translation and Interpreting Studies* 10.2: 299-319. (SSCI, AHCI)
13. 2015. "Towards an Intercivilizational Turn: Naoki Sakai's Cofigurative Regimes of Translation and the Problem of Eurocentrism." *Translation Studies* 8.3: 1-16. (SSCI, AHCI)
14. 2014. "Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating For/Through the Ear and the Mouth." *Parallèles* 26: 38-52. Online at <http://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-26/robinson.html>.
15. 2014. "The Inscience of Translation." *International Journal of Society, Culture, and Language* 2.2 (Fall): 25-40. Online at http://ijscl.net/article_5432_848.html.
16. 2013. "Эйкозиы Шлейермахера: социально-экологические аспекты перевода" ("Schleiermacher's Icoses: Socio-Ecological Aspects of Translation"). Translated into Russian by V. B. Kashkin. *Язык, Коммуникация и Социальная Среда* ("Language, Communication, and the Social Environment") 11: 146-207.
17. 2013. "Hu Gengshen and the Eco-Translatology of Early Chinese Thought." *East Journal of Translation* 21.1: 9-29.
18. 2012. "Rhythm as Knowledge-Translation, Knowledge as Rhythm-Translation." *Global Media Journal—Canadian Edition* 5.1: 75-94. Online at http://www.gmj.uottawa.ca/1201/v5i1_robinson.pdf.
19. 2010. "Liar Paradox Monism: A Wildean Solution to the Explanatory Gap between Materialism and Qualia." *Minerva* 14: 66-106. Online at <http://www.minerva.mic.ul.ie/Vol14/Monism.pdf>.
20. 2009. "Translation Norms and the Hystericization of Mastery." *Chinese Translators Journal* 30.4: 45-48.
21. 2007. "Tolstoy's Infection Theory and the Aesthetics of De- and Repersonalization." *Tolstoy Studies Journal* 19: 33-53.
22. 2007. "The Spatiotemporal Dialectic of Estrangement." *TDR—The Drama Review* 51.4 (Winter): 121-32. (SSCI)
23. 2007. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." *TIS: Translation and Interpreting Studies* 1.2: 43-71. (SSCI, AHCI)
24. 2006. "Translation and the Nationalist/Migrant Double Bind." *TIS: Translation and Interpreting Studies* 1.1 (Spring): 110-23. (SSCI, AHCI)
25. 1999-2000. "Cyborg Translation." In Susan Petrilli, ed., *La traduzione*. Special issue of *Athanos: Semiotica, Filosofia, Arte, Letteratura* 10.2: 219-33. Reprinted in Susan Petrilli, ed., *Translation Translation*, 253-267. Reprinted in Susan Petrilli, ed., *Translation Translation*, 369-386. Amsterdam and New York: Rodopi, 2000/2003.
 - Currently being translated into Turkish by Sabri Gürses, to be published in the same volume with "Twenty-Two Theses on the Study of Translation" by Ceviribilim Yayincilik.
26. 1999-2000. "Semiotranslation: Peircean Approaches to Translation." Coauthored with Gregor Goethals, Robert Hodgson, Giampaolo Proni, and Ubaldo Stecconi. In Susan Petrilli, ed., *La traduzione*. Special issue of *Athanos: Semiotica, Filosofia, Arte, Letteratura* 10.2 (1999-2000): 139-52. Reprinted in Susan Petrilli, ed., *Translation Translation*, 253-267. Amsterdam and New York: Rodopi.
27. 1999. "Nine Theses About Anecdotalism in the Study of Translation (With Special Reference to Sherry Simon, ed., *Culture in Transit*)." *Meta* 44.2 (June): 402-8.
28. 1998. "Looking Through Translation: A Response to Gideon Toury and Theo Hermans." *Current Issues in Language and Society* 5.1-2: 114-23.
29. 1998. "Twenty-Two Theses on the Study of Translation." *Journal of Translation Studies* (Hong Kong) 2 (June): 92-117.
 - Currently being translated into Turkish by Sabri Gürses, to be published in the same volume with "Cyborg Translation" by Ceviribilim Yayincilik.
30. 1997. "Translation and the Repayment of Debt." *Delos* 7.1-2 (April): 10-22.

31. 1995. "Translation and the Double Bind." *Studies in the Humanities* 22.1/2 (December): 1-11. (AHI, MLA)
32. 1995. "The Fight for Finnish Accreditation." *The ATA Chronicle* (July): 6, 34.
33. 1995. "Theorising Translation in a Woman's Voice: Subversions of the Rhetoric of Patronage, Courtly Love, and Morality by Early Modern Women Translators." *The Translator* 1.2 (November): 153-75. (SSCI, AHCI)
34. 1994. "Teaching Whole People." *National Forum* 74.1 (Winter): 34-36.
35. 1994. "Why Don't We Talk About Translation?" *In Other Words* 4 (November): 5-10.
36. 1994. "Translation, Mystery, and the Transformation of the Reader." *Modern Poetry in Translation* 5 (Summer): 162-70.
37. 1993. "Foreignizing Experience." *Canadian Review of Comparative Literature* 20.3 (September/December): 417-33.
38. 1992. "Neural Networks, AI, and MT." *The ATA Chronicle* 21.9 (October): 1, 25-27.
39. 1992. "Ring Lardner and the Capitalist Double Bind." *American Literary History* 4 (Spring): 264-87. (AHCI)
40. 1992. "Classical Theories of Translation from Cicero to Aulus Gellius." *TEXTconTEXT* 1: 15-55.
41. 1992. "The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine." *Translation and Literature* 1: 3-25. (AHCI)
42. 1991. "Henry James and Euphemism." *College English* 53 (April): 403-27. (AHCI)
43. 1989. "Two Dickinson Readings." *Dickinson Studies* 70 (Bonus): 25-35.
44. 1988. "Dear Harold." *New Literary History* 20.1 (Autumn): 239-250. (AHCI)
45. "1988. The Trivialization of American Literature." *American Quarterly* 40.2 (June): 205-223. (AHCI)
46. 1987. "Trapped in the Text: 'The Pit and the Pendulum'." *Journal of the Short Story in English* 7 (Autumn): 63-75.
47. 1987. "Trivial and Esoteric Pursuits: The Power Politics of Interpretive Communities." *Southwest Review* 72 (Spring): 202-23.
48. 1987. "Category Mistakes and Creative Errance." *Journal of Mental Imagery* 11.2 (1987).
49. 1986. "Reader's Power, Writer's Power: Barth, Bergonzi, Iser, and the Modern-Postmodern Period Debate." *Criticism* 28.3 (Summer): 307-322. (AHCI)
50. 1986. "Joan of Orc: A Reading of Twain's French Fantasy Through Blake's America: A Prophecy." *American Studies in Scandinavia* 18.1: 15-26. (AHCI)
51. 1986. "Metapragmatics and its Discontents." *Journal of Pragmatics* 10: 359-78. (SSCI, AHCI)
52. 1985. "Nixon in Crisis-Land: The Rhetoric of 'Six Crises'." *Journal of American Culture* 8.1 (Spring): 79-85.
53. 1985. "Intentions, Signs, and Interpretations: C. S. Peirce and the Dialogic of Pragmatism." *Kodikas/Code/Ars Semeiotica* 8.3-4: 179-193.
54. 1982. "Poe's Mini-Apocalypse: 'The Conversation of Eiros and Charmion'." *Studies in Short Fiction* 19.4 (Fall): 329-37.
55. 1982. "Metafiction and Heartfelt Memory: Narrative Balance in 'Alice Doane's Appeal'." *ESQ* 28.4 (Fall): 213-19. (AHCI)
56. 1982. "Reading Poe's Novel: A Speculative Review of *Pym* Criticism, 1950-1980." *Poe Studies* 15.2 (December): 47-54. (AHCI)
57. 1981. "Visions of No End: The Anti-Apocalyptic Novels of Ellison, Barth, and Coover." *American Studies in Scandinavia* 13: 1-16. (AHCI)

G. Book Chapters

1. Forthcoming, 2021. "The Translator's Mobilization of Social Emotions: A Behavioral-Economic Approach to the Rhetoric of Translation." In a volume on translation and the social emotions edited by Susan Petrilli, to be published by Palgrave Macmillan.
2. Forthcoming, 2021. "The 心 of the Foreign: The Feeling-Based Hermeneutics of Translation as Influenced by Ancient Chinese Thought." In Larisa Cercel, ed., proceedings of the Third Hermeneutics and Translation Studies Symposium, Cologne, Germany, June 30-July 1, 2016.
3. 2020. "Friedrich Nietzsche's Mixed (Peri)Performativities: Wagnerian Nationalism and

- Emersonian Pragmatism.” In Marco Agnetta and Larisa Cercel, eds., *Text Performances and Cultural Transfer*, 87-108. A volume in the Hermeneutics and Creativity series. St. Ingbert, Germany: Röhrig University Press.
4. Forthcoming, 2020. “George Steiner’s Hermeneutic Motion and the Ontology, Ethics, and Epistemology of Translation.” In Marco Agnetta, Larisa Cercel, and Brian O’Keeffe, eds., *Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik* [“Annual for Translational Hermeneutics”]. Hildesheim, Germany: Hildesheim University Press and Olms Verlag.
 5. Forthcoming, 2020. “Translating the Nonhuman: Towards a Sustainable Theory of Translation, and a Translational Theory of Sustainability.” 11,000-word chapter in *Translating Sustainability, Sustaining Translation*, edited by Carlos Rojas and Christine Ji.
 6. 2019. “Reading and Translating Philosophy Periperformatively: A Postscript to *Philosophy’s Treason*.” In D.M. Spitzer, ed., *Philosophy’s Treason: Studies in Philosophy and Translation*, 129-58. Wilmington DE and Malaga Spain: Vernon.
 7. 2019. “‘A Man Carries His Door’: Affective Displacement and Refugee Poetry.” In Sam Durrant, David Farrier, Lyndsey Stonebridge, Emma Cox, and Agnes Woolley, eds., *Refugee Imaginaries: Research Across the Humanities*, 248-63. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press.
 8. 2018. “Liu on Marx on Translation: Some Implications of a Submerged Translation History.” In Guo Yangsheng, ed., *Toward a New Paradigm in Translation Studies in a Global Era*, 22-55. Beijing: Central Compilation and Translation Press.
 9. 2018. “The Translatorial Middle Between Direct and Indirect Reports.” In Alessandro Capone, Manuel García-Carpintero, and Alessandra Falzone, eds., *Indirect Reports and Pragmatics in the World Languages*, 371-400. Cham, Switzerland: Springer.
 10. 2017. “Beyond *das Gefühl des fremden* ‘the Feeling of the Foreign’: The Hermeneutical Creativity of *das Gefühl des fremden* ‘the Feeling of the Alien’ and *das Gefühl des fremden* ‘the Feeling of the Strange’.” In Larisa Cercel, Marco Agnetta, and María Teresa Amido Lozano, eds., *Kreativität und Hermeneutik in der Translation* (“Creativity and Hermeneutics in Translation”), 287-310. Saarbrücken, Germany: Narr Franco Attempto.
 11. 2016. “Benveniste and the Periperformative Structure of the Pragmeme.” In Keith Allen, Alessandro Capone, Istvan Kecskes, and Jacob L. Mey, eds., *Pragmemes and Theories of Language Use*, 85-104. Dordrecht: Springer.
 12. 2016. “Pushing-Hands and Periperformativity.” In Douglas Robinson, ed., *The Pushing Hands of Translation and its Theory: In Memoriam Martha Cheung, 1953-2013*, 173-216. London and Singapore: Routledge.
 13. 2015. “Fourteen Principles of Translational Hermeneutics.” In John Stanley and Larisa Cercel, eds., *Translation and Hermeneutics: The First Symposium*, 41-54. Bucharest: Zeta Books.
 14. 2014. “Problems in Translating ‘Circulatory’ Terms from Aristotle’s Greek and Mencius’s Chinese: *pistis* ‘persuading/being persuaded’ and 治 *zhi* ‘governing/being governed’ in English.” In Laurence K. P. Wong, John C. Y. Wang, and Chan Sin-wai, eds., *Two Voices in One*, 159-74. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars.
 15. 2012. “Translating Dostoevsky, Theorizing Translation: The Interpretant as Hermeneutical Guide.” In John Stanley and Larisa Cercel, eds., *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft: Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*, 68-101. Tübingen: Narr.
 16. 2009. “Adding a Voice or Two: Translating Pentti Saarikoski for a Novel.” In B.J. Epstein, ed., *Northern Lights: Translation in the Nordic Countries*, 213-38. Bern: Peter Lang.
 17. 1998. “Kugelmass, Translator (Some Thoughts on Translation and its Teaching).” Peter Bush and Kirsten Malmkjaer, eds., *Rimbaud’s Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, 47-61. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
 18. 1996. “Translation as Phantom Limb.” In Marilyn Gaddis Rose, ed., *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*, 25-44. Translation Perspectives IX. Binghamton, NY: Center for Research in Translation.
 19. 1995. “Heidegger, Translation, and the Coming of the God.” In Todd Burrell and Sean K. Kelly, eds., *Translation: Religion, Ideology, Politics*, 102-26. Translation Perspectives VIII. Binghamton: Center for Research in Translation.

20. 1995. "The Translator, Habit, and Duction (Ab-, In-, De-): C.S. Peirce and the Process of Translation." In Peter W. Krawutschke, ed., *Connections: Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association, November 8-12, 1995, Nashville, Tennessee*, 389-99. Medford NJ: Information Today.
21. 1991. "Classical Lessons for Modern Students: Cicero, Horace, Aulus Gellius, and the Training of the Translator." In A. Leslie Willson, ed., *Horizons: Proceedings of the 32nd Annual Conference of the American Translators Association*, 255-65. Medford, NJ: Learned Information.
22. 1982. "Oscar Wilde and the Postmodernist Novel." In Matti Palm, ed., *Literature and Science: Essays in Honor of Professor Emeritus Aatos Ojala*, 255-66. Jyväskylä: University of Jyväskylä.

G. Reviews and Review-Essays

1. 2020. Untitled review of Ron Rapoport, ed., *The Lost Journalism of Ring Lardner* (Lincoln: University of Nebraska Press, 2017). *American Literary History* online review series XXI. Online at https://static.primary.prod.gcms.the-infra.com/static/site/alh/document/ALH_Online_Review_Series_21/21RobinsonFinal.pdf?node=f647e6da2d9311358e21&version=59605:8a1ff24850ba99f420f3.
2. 2015. Untitled review of Zhongli Yu, *Translating Feminism in China: Gender, Sexuality, and Censorship. Modern Chinese Literature and Culture*, July. Online at <http://u.osu.edu/mclc/book-reviews/robinson2/>. (SSCI, AHCI)
3. 2015. "Partly Sunny: A Critical Edition of Kivi's Greatest Play." Review-essay on Aleksis Kivi, *Nummisuutarit: Komedian viidessä näytöksessä. Kriittinen editio* ["Heath Cobblers: A Comedy in Five Acts. A Critical Edition"], edited by Jyrki Nummi (editor-in-chief), Sakari Katajamäki, Ossi Kokko, and Petri Lauerma. *Journal of Finnish Studies* 18.1: 130-52.
4. 2013. Untitled review of Henri Meschonnic, *Ethics and Politics of Translating*, translated by Pier-Pascale Boulanger. *The Translator* 19.1: 125-32. (SSCI, AHCI)
5. 2012. Untitled review of Bonnie S. McDougall, *Translation Zones in Modern China: Authoritarian Command versus Gift Exchange*. In *Modern Chinese Literature and Culture*, June. Online at <http://mclc.osu.edu/rc/pubs/reviews/robinson.htm>. (SSCI, AHCI)
6. 2010. Untitled review of Alexandra Lianeri and Vanda Zajko, *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*. *Translation Studies* 3.3: 371-74. (SSCI)
7. 2003. "The Translator as Lover." Review of David Treuer, *The Translation of Dr Apelles: A Love Story*. *California Literary Review*. Online at http://www.calitreview.com/Reviews/translation_099.htm.
8. 2002. "A Depersonalized Divine Comedy." Review of Kirby Olson, *Temping*. *California Literary Review*. Online at http://www.calitreview.com/Reviews/temping_088.htm.
9. 1996. "Bodily Forth the German Speechfeel." Review of Lawrence Rosenwald and Everett Fox's translation/edition of Martin Buber and Franz Rosenzweig, *Scripture and Translation*. *Translation and Literature* 5.1: 99-110. (SSCI)
10. 1995. Untitled review of Dinda Gorlée, *Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. *Studies in the Humanities* 22.1/2 (December): 144-50. (AHI, MLA)
11. 1994-1995. Untitled review of Willis Barnstone, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. *Modern Poetry in Translation* 6 (Winter): 198-208.
12. 1994. Untitled review of Rita Copeland, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. *Canadian Review of Comparative Literature* 21.3 (September): 521-28.
13. 1994. Untitled review of Frederic Will, *Translation Theory and Practice: Reassembling the Tower*. *Philosophy and Literature* 18.1 (April): 149-50. (AHCI)
14. 1993-1994. "Finnish-Americans Speak Finnish." (Review of Pertti Virtaranta, *Amerikansuomen sanakirja. A Dictionary of American Finnish*.) *Finnish Americana* 10: 25-30.

15. 1993. "Decolonizing Translation." (Review-essay on Frederick R. Rener, *Interpretatio*, Eric Cheyfitz, *The Poetics of Imperialism*, and Tejaswini Niranjana, *Siting Translation*.) *Translation and Literature* 2: 113-24. (SSCI)
16. 1993. "A Polysystems Reader." (Review of André Lefevere, *Translation/History/Culture: A Sourcebook*.) *Translation Review* 42/43: 23-27. (SSCI)
17. 1992. Untitled review of Andrew Chesterman, ed., *Readings in Translation Theory*, and Rainer Schulte and John Biguenet, eds., *Theories of Translation from Dryden to Derrida*.) *South Central Review* 9.4 (Winter): 101-5. (SSCI)
18. 1991. "The Subversive Translation Theorist." (Review of Suzanne Jill Levine, *The Subversive Scribe*, and Lawrence Venuti, ed., *Rethinking Translation*.) *Genre* 24: 467-75.
19. 1991. "Men's Studies and the American Renaissance." (Review of David Leverenz, *Manhood and the American Renaissance*.) *Nineteenth-Century Studies* 5: 83-89.
20. 1986. "Dogmatizing Discourse." (Review-essay on Ken Frieden, *Genius and Monologue*, Ross Chambers, *Story and Situation*, Jefferson Humphries, *Metamorphoses of the Raven*, and Evan Carton, *The Rhetoric of American Romance*.) *Poe Studies* 19.2 (December): 35-43. (AHCI)
21. 1986. "Against Representation." (Review of Victoria Maubrey-Rose, *The Anti-Representational Response: Gertrude Stein's Lucy Church Amiably*.) *Studia Neophilologica* 58: 267-70.
22. 1982. Untitled review of Inger Christensen, *The Meaning of Metafiction*. *American Studies in Scandinavia* 14: 131-35. (AHCI)

H. Encyclopedia, Guide, Handbook, and Companion-Volume Entries

1. Forthcoming, 2021. "Earliest Discourses on Translation." 8000-word chapter in Anne Lange, Daniele Monticelli, Chris Rundle, eds., *Handbook on the History of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
2. Forthcoming, 2021. "Transmajoritizing and Transminoritizing Classics of Philosophy." 7000-word chapter in Paul Bandia, Siobhán McElduff, and James Hadley, eds., *Handbook on Translation and the Classic*. London and New York: Routledge.
3. Forthcoming, 2021. "Somatics." 7000-word chapter in Serena Bassi and Brian James Baer, eds., *Handbook of Translation and Sexuality*. London and New York: Routledge.
4. Forthcoming, 2021. "Mencius and Rhetoric." 7000-word chapter in Yang Xiao, ed., *Dao Companion to the Philosophy of Mencius*. Dordrecht: Springer.
5. 2021. "The Ethics of Postcolonial Translation." In Nike Pokorn and Kaisa Koskinen, eds., *Handbook of Translation and Ethics*, 99-113. London and New York: Routledge.
6. 2019. "The Translator." In Philip A. Noss and Charles S. Houser, eds., *A Guide to Bible Translation: People, Languages, and Topics*, 862-66. Maitland, FL: Xulon Press, and Swindon, UK: United Bible Societies.
7. 2019. "The Sacred and Taboo." In Yves Gambier and Luc van Doorslaer, eds., *Dictionary of Translation Studies*, 57-59. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
8. 2015. "Translation and Creativity." In Rodney H. Jones, ed., *The Routledge Handbook of Language and Creativity*, 278-89. London and New York: Routledge.
9. 2013. "Performative Pragmatics." In Louise Cummings, ed., *The Routledge Pragmatics Encyclopedia*, 310-12. London and New York: Routledge.
10. 2001. "The Limits of Translation" and "Sacred Texts." In Peter France, ed., *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, 15-20 and 103-7. London and New York: Oxford University Press.
11. 1998. "Literature and Apocalyptic." In Stephen J. Stein, ed., *Apocalypticism in the Modern Period and the Contemporary Age*, 360-91. Vol. 3 of *The Encyclopedia of Apocalypticism* (New York: Continuum).
12. 1998. "Babel, tower of," "Free translation," "Hermeneutic motion," "Imitation," "Intertemporal translation," "Literal translation," "Metaphrase," "Normative model," "Paraphrase," "Pseudotranslation." 500- to 2000-word entries in Mona Baker, ed., *Encyclopedia of Translation Studies*, 21-22, 87-90, 97-99, 111-12, 114-16, 125-27, 153-54, 161-63, 166-67, 183-85. London and New York: Routledge.

13. 1994. "Language and Linguistics," "Speech Acts." 3000-word entries in Michael Groden and Martin Kreiswirth, eds., *The Johns Hopkins Guide to Literary Theory and Criticism*, 465-70, 683-87. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

II. Creative

A. Fiction

1. Novel

1. 2007. *Pentinpeijaiset*. Originally titled "Saarikoski's Spirits." Translated into Finnish by Kimmo Lilja. Helsinki: Avain.

2. Shorts

1. 2014. "Dangling Modifiers." *Agora* (June 7): <http://buhk.me/2014/06/07/dangling-modifiers/>.
2. 2012. "Dream Well." *Onion: Lingnan Literary Magazine*.

B. Drama

1. 2005. *Insecticide*. 30-minute one-act. Directed Reading. The Last Frontier Theatre Conference, Valdez, AK, June.
2. 2004. *Divine Inspiration*. One-act play. Theatre Oxford, Oxford, MS, October.
3. 2004. *Insecticide*. 10-minute play. Directed reading. The Last Frontier Theatre Conference, Valdez, AK, June.

C. Poetry

1. 2014. "The Translated Word." In Germán Muñoz, Tammy Ho, and Juan José Morales, eds., *Desde Hong Kong: Poets in Conversation with Octavio Paz*, 52-53. Chameleon Press.

III. Transcreations

1. 2020. Volter Kilpi, *Gulliver's Voyage to Phantomimia*. Bucharest, Romania: Zeta Books.

IV. Translations

A. From Finnish

1. Books (Fiction and Scholarship)

1. 2020. Mia Kankimäki, *The Women I Think About at Night (Naiset joita ajattelen öisin)*. New York: Simon & Schuster. 450-page memoir.
2. 2018. Johannes Helama, *Travel Guide to Each and Every City in the World (Matkaopas maailman kaikkiin kaupunkeihin)*. Commissioned by the author.
3. 2017. Aleksis Kivi, *The Brothers Seven (Seitsemän veljestä, 1870)*. Bucharest: Zeta Books.
4. 2015. Oskari Saari and Aki Hintsa, *The Core: Better Life, Better Performance (Aki Hintsa: Voittamisen anatomia)*. Helsinki: WSOY.
5. 2012. Tuomas Kyrö, *Griped (Mielensäpahoittaja, 2010)*. Novel. Commissioned by WSOY (publisher), to find English publisher.
6. 2011. Arto Paasilinna, *A Charming Little Mass Suicide (Hurmaava joukkoitsemurha, 1990)*. Novel. Commissioned by WSOY.
7. 2007. Elina Hirvonen, *When I Forgot (Että hän muistaisi saman, 2005)*. Novel. London: Portobello Books. US edition: Portland, OR: Tin House Books, 2009.
8. 1990. Yrjö Varpio, *The History of Finnish Literary Criticism [Suomalaisen kirjallisuudentutkimuksen historia], 1808-1918*. Scholarly monograph. Tampere: Hermes.

9. 1980. Kustaa Vilkuna, *New Times for the Old House (Vanha talo astuu uuteen aikaan)*. Scholarly monograph. Commissioned by the Department of Ethnology, University of Jyväskylä.
 10. 1979. Timo Mäkinen, *A Man The Same As You: Mozart's Magic Flute (Ihminen niin kuin sinäkin: Mozartin Taikahuilu)*. Scholarly monograph. Commissioned by the Savonlinna Opera Festival.
2. Novel samples and excerpts
1. 2018. Petri Karra, from *Dark Light (Musta valo)*. 39 pages. Commissioned by the author, to find an international agent.
 2. 2018. Mikko-Pekka Heikkinen, from *The City Wall (Betoniporsas)*. 33 pages. Commissioned by Elina Ahlback, literary agent.
 3. 2017. Miki Liukkonen, from *O*. 10,000 words. Commissioned by Bonnier Rights to sell translation rights.
 4. 2016. Mikko-Pekka Heikkinen, from *Reindeer Mafia (Poromafia)*. 49 pages. Commissioned by Bonnier Rights to sell translation rights.
 5. 2014. Tuomas Kyrö, from *Happy Times (But Still Gripped) (Ilosia aikoja, mielensäpahoittaja)*. 46 pages. Commissioned by Bonnier Rights to sell translation rights.
 6. 2012. Mikko-Pekka Heikkinen, from *Invasion of the Snowmobiles (Terveisiä Kutturasta)*. 40 pages. Commissioned by Bonnier Rights to sell translation rights.
 7. 2012. Petri Karra, from *Fleeing Dreams (Pakenevat unet, 2012)*. 60 pages. Commissioned by the author, for agent search.
 8. 2011. Tuomas Kyrö, from *The Beggar and the Bunny (Kerjäläinen ja jänis)*. 40 pages. Commissioned by Bonnier Rights to sell translation rights.
 9. 2011. Kari Hotakainen, from *God's Word (Jumalan sana)*. 5 pages. Commissioned by WSOY (publisher) to sell translation rights.
 10. 2011. Kari Hotakainen, from *A Person's Fate (Ihmisen osa)*. 30 pages. Commissioned by WSOY (publisher) to sell translation rights.
 11. 2010. Petri Karra, from *Fate's Director (Kohtalonohjaaja)*. 100 pages. Commissioned by the author, for agent search.
 12. 2009. Petri Karra, from *The House of Forking Love (Haarautuvan rakkauden talo)*. 60 pages. Commissioned by the author for agent search.
 13. 2006. Elina Hirvonen, from *When I Forgot (Että hän muistaisi saman)*. 7 chapters. Commissioned by Avain (publisher) to sell translation rights. Rights were sold to 12 countries.
3. Plays and Screenplays
1. 2019. *Dark Light (Musta valo, TV series)* pilot. 70 pages. Commissioned by Minna Virtanen.
 2. 2019. *TBL (TV series)* pilot. 65 pages. Commissioned by Minna Virtanen.
 3. 2018. Heini Junkkaala, *Axel—Solo for Male Voice (Axel—Soolo miesäänelle)*. 34 pages. Commissioned by dramatic agent, to create English surtitles for the Helsinki production.
 4. 2015. Petri Karra, *Mosquito*. Full-length film script, optioned by ICM, currently under development. To be directed by A.J. Annila.
 5. 2015. Sirkku Peltola, *A Decent Man (Ihmisellinen mies)*. Full-length play script. Commissioned by Finnish Playwrights' Union, to sell production rights.
 6. 2011. Rane Tiukkanen and Eriikka Rahikainen, *Mermaid (Merenneito)*. Full-length film script. Commissioned by First Floor Productions. Film directed by Rane Tiukkanen.
 7. 2010. Peter Lindholm, *The White Reindeer (Valkopeura)*. Full-length feature film script. Commissioned by First Floor Productions.
 8. 2010. Aku Louhimies and Jari Olavi Rantala, *War Movie (Sotaelokuva)*. Full-length feature film script. Screen adaptation of Väinö Linna, *War Novel (Sotaromaani, 1990, restored uncensored version of The Unknown Soldier, Tuntematon sotilas, 1954)*. Commissioned by First Floor Productions.

9. 2010. Kati Kaartinen, *Aina (Aina)*. Full-length play script. Commissioned by Finnish Playwrights' Union, to sell production rights.
 10. 2009. Sirkku Peltola, *A Little Money (Pieni raha)*. Full-length play script. Commissioned by Finnish Playwrights' Union, to sell production rights.
 11. 2009. Petri Karra, *Fleeing Dreams (Pakenevat unet)*. Full-length feature film script. Commissioned by First Floor Productions.
 12. 1994. Maaria Koskiluoma, *Tottering House (Huojuva talo, 1983)*. Full-length play script. Stage adaptation of Maria Jotuni, *Huojuva talo* (1930s, published posthumously, 1963). Produced at the Frank Theatre, Minneapolis, MN, March-April 1994.
 13. 1993. Aleksis Kivi, *Heath Cobblers (Nummisuutarit) and Kullervo*. Two classic plays (1864). St. Cloud, MN: North Star Press of St. Cloud.
4. Short Stories
1. 2016. Mikko-Pekka Heikkinen, "The Rower" ("Soutaja") and "The Dogs Down South" ("Etelän koirat"). *Best European Fiction 2016*. Normal, IL: Dalkey Archive Press.
 2. 2015. Tuomas Kyrö, "Extracts from *Griped*" (see III.A.1.1, above). *Best European Fiction 2015*, 171-82. Normal, IL: Dalkey Archive Press.
 3. 2014/2015. Tuomas Lius, "Dead Cinch" ("Varma nakki"). Johnny Temple, ed., *Helsinki Noir*. New York: Akashic Books.
 4. 2014. Joonas Konstig, "The Right Place" ("Sopiva paikka") and "Pussy Willows" ("Pajunkissat"). For inclusion in the forthcoming Finnish volume edited by Lola M. Rogers, *Words Without Borders* (summer).
 5. 2009. Juhani Brander, "Extracts from *Extinction*" (*Lajien tuho*, Avain 2007). In Alexandar Hemon, ed., *Best European Fiction 2010*. Bloomington, IL: Dalkey Archive Press.
5. Articles
1. 1981. Juhani U.E. Lehtonen, "U.T. Sirelius: Student of Finno-Ugric Ethnology." *Etnologia Scandinavica*: 13-21.
 2. 1980. Kustaa Vilkuna, "Pearl Fishing in Finland and Surrounding Areas." *Etnologica Scandinavica*: 133-51.
 3. 1979. Päivikki Suojanen, "On the Nature of Knowing in Empirical Case Studies." *Suomen antropologi* 4: 192-200.
 4. 1978. Päivikki Suojanen, "The Spontaneous Sermon: Its Production and Context." Abstract of *Saarna, saarnaaja, tilanne: Spontaanin saarnan tuottamisprosessi Länsi-Suomen rukoilevaisuudessa*, 308-19. Helsinki: Finnish Literature Society.
 5. 1975. Asko Vilkuna, "The Tale of the Birch-Bark Strip." *Etnologia Scandinavica*: 73-79.
- B. From German
- All translations published in 1997 were done for, and appeared in, *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche* (Publications I.B).
1. 1994. August Wilhelm von Schlegel, "On the German Homer." *Translation and Literature* 3: 111-17.
 2. 1993. Martin Buber, "On the Diction of a German Translation of the Scripture." *Translation and Literature* 2: 105-10.
 3. 1997. Martin Luther, "Circular Letter on Translation."
 4. 1997. Gottfried Wilhelm Leibniz, passage from *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache*. 1997. Johann Gottfried Herder, two passages from *Ueber die neuere Deutsche Litteratur. Fragmente* (1766-1767).
 5. 1997. Novalis, passages from a letter to A. W. Schlegel (1790) and *Bluetenstaub* (1798).

6. 1997. Johann Wolfgang von Goethe, passages from “Rede zum Andenken des edlen Dichters, Bruders und Freundes Wieland” (1813), *West-Oestlicher Divan* (1819), *Maximen und Reflexionen* (1826).
7. 1997. Friedrich Schleiermacher, “On the Different Methods of Translating” (1813).
8. 1997. Wilhelm von Humboldt, passage from introduction to translation of Aeschylus’ *Agamemnon* (1816).
9. 1997. Arthur Schopenhauer, “On Language and Words” (from *Parerga und Paralipomena*, 1851).

C. From Russian

1. 2009. Ol’ga Zondberg, “Have Mercy, Your Majesty Fish.” Translated by Svetlana Ilinskaya and Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 69-75. Portland, OR: Tin House.
2. 2009. Dmitry Danilov, “More Elderly Person.” Translated by Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 201-8. Portland, OR: Tin House.
3. 2009. Zakhar Prilepin, “The Killer and His Little Friend.” Translated by Svetlana Ilinskaya and Douglas Robinson. In Mikhail Iossel and Jeff Parker, eds., *Rassказы: New Fiction from a New Russia*, 331-42. Portland, OR: Tin House.

IV. Interviews and Other Short Interactive Pieces

1. Jane Qian Liu, “The Intercivilizational Turn of Translation Studies: An Interview with Professor Douglas Robinson.” *Comparative Literature & World Literature* 4.2 (2019): 51-58. Online at <http://www.cwlliterature.org/uploadfile/2020/0108/20200108025928506.pdf>.
2. Aditya Kumar Panda. “An Interview with Douglas Robinson.” *Translation Today* 11.1 (2017): 94-103.
3. Ding Zhenqin (丁振琴). “Chinese Translation Studies in the Eyes of a Western Translation Scholar—An Interview with Professor Douglas Robinson” (一位西方学者眼中的中国翻译学——道格拉斯·罗宾逊教授访谈录). *Chinese Translators Journal* 《中国翻译》 3 (2016): 83-86.
4. With Li Bo. “An Interview with Prof. Douglas Robinson on Translation and Translation Studies.” *Compilation and Translation Review* 7.1 (March 2014): 235-60. Online at <http://ej.naer.edu.tw/CTR/v07.1/ctr070221.pdf>.
5. “Response [to Andrew Chesterman].” *Translation Studies* 7.3 (2014): 346-49. (SSCI, AHCI)
6. With Qin Jianghua. “Translation as Transfeeling: An Interview with Douglas Robinson.” *The AALITRA Review* 7 (November 2013): 20-27. (In English) Online at https://www.academia.edu/5054255/Translation_as_Transfeeling_An_Interview_with_Douglas_Robinson or <http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/ALLITRA/>.
7. With Qin Jianghua. “Theoretical Constructions of and Reflections on Eco-translatology: An Interview with Douglas Robinson.” *Contemporary Foreign Languages Studies* (Shanghai) 9 (September: 2013): 33-38. (In Chinese)
8. With Caryl Emerson. “Estrangement, Infection, Laughter, Somatics, Tolstoy: A Forum with Caryl Emerson and Douglas Robinson.” *Comparative Literature Studies* 47.2 (2010): 200-2. (AHCI)
9. With Zhu Lin, Gao Qian, and Liu Yanchun. “An Interview with Professor Douglas Robinson.” *Chinese Translators Journal* 2 (2009): 39-44. (In Chinese)
10. On-line interview by Jonathan Lethem, on “Head Space.” December 5, 1995.

CONFERENCES AND LECTURES

1. 2021. “The Strange Loops of Translation.” Invited keynote address, American Translation and Interpreting Studies Association conference, University of California at Santa Barbara. Postponed from April, 2020.

2. 2021. Convener and presider, "The (Rhetorical) Task of the Translator." Modern Language Association, Toronto, ON, January 7-11.
3. 2021. Convener and presider, "The 4Es of Language." Modern Language Association, Toronto, ON, January 7-11.
4. 2020. "Revising *Becoming a Translator* for the Fourth Edition." Invited keynote address, "Training Translators and Interpreters," International Research Laboratory "Theoretical and Applied Problems in Translation Studies," Linguistic University of Nizhny Novgorod, December 5-6.
5. 2020. "Translating the Nonhuman: Sustaining Translation, Translating Sustainability." Invited Zoom lecture in the Department of Translation at Queen's University Belfast, November 16.
6. 2020. "Rethinking Dynamic Equivalence as a Rhetorical Construct." Invited Zoom lecture in the Department of Modern Languages and Literatures and the Area of Translation Research at La Plata National University, La Plata, Argentina, October 9.
7. 2020. "The Strange Loops of Translation." Invited Zoom lecture in the Translation Studies across Frontiers lecture series organized by CALTS at the University of Hyderabad and FACIS at Shi Shi University, Odisha, India, September 21.
8. 2020. "Development, Communicative Capabilities, and Access to Translation." Invited Zoom lecture at Ferdowsi University of Mashhad, Iran, July 13.
9. 2020. "*Ostranenie* and the Gain in Translation: Transminoritizing World Literature." Modern Language Association, Seattle, Washington, 9-12 January.
10. 2019. "Rethinking Dynamic Equivalence as a Rhetorical Construct." 4th WITTA conference, University of Guangxi, Nanning, Guangxi Province, PRC, December 5-8.
11. 2019. "Development, Communicative Capabilities, and Access to Translation." Translating Africa Symposium, University of the Free State, Bloemfontein, Free State, South Africa, September 18.
12. 2019. "Competing Complex Adaptive Systems in Schleiermacher's Germany: Enlightenment Liberal Cosmopolitanism, Romantic Nationalism, and Emergent Periperformativity." European Society for Translation Studies triennial conference, Stellenbosch, Western Cape, South Africa, September 9-12.
13. 2018. "Periperforming Translation and Development at the Edge of Chaos." Text Performances and Cultural Transfer conference, University of Saarland, Saarbrücken, Germany, December 5-6.
14. 2018. "The Future of Translation Studies." Translation and China conference, University of Macao, October 25-27.
15. 2018. "An Overview of Translation Theory, With an Eye to Finnish-English Translation Practice." FILI/OPH Prospective Finnish-English Literary Translators' Seminar. Invited online lecture, May 22.
16. 2018. "Translating the Nonhuman: Towards a Sustainable Theory of Translation, and a Translational Theory of Sustainability." Invited paper in the working conference for contributors to the Translating Sustainability, Sustaining Translation project. Kunshan, PRC, May 7-8.
17. 2017. "The 心 of the Foreign." Invited guest lecture. Sun-Yat Sen University, Zhuhai, Guangdong Province, PRC, December 11.
18. 2017. "The Future of Translation Studies: Towards an Intercivilizational Turn." Keynote presentation. Special Forum on the Construction and Development of Contemporary Chinese, at the One Belt One Road Initiative, Translators Association of China, Beijing, December 1-2.
19. 2017. "The 心 of the Foreign." Invited guest lecture. Huaqiao University, Fengze, Quanzhou, Fujian Province, PRC, November 13.
20. 2017. "Luther's *Sendbrief vom Dolmetschen*/Circular Letter on Translation: Irascibility, Colloquialism, and the Paradoxes of Translation." Invited guest lecture. Goethe Institute, Auckland, New Zealand. August 11.
21. 2017. "The 心 of the Foreign." Invited guest lecture. Auckland University, Auckland, New Zealand, August 11.
22. 2017. "The Icosis and Ecosis of Translation." Keynote presentation. Cultural Sustainability Symposium, Victoria University of Wellington, New Zealand, August 7-10.

23. 2017. "Translating Volter Kilpi into English." Volter Kilpi Kustavissa Literary Week, Kustavi, Finland, July 12-16.
24. 2017. "Translationality and the (De)Creation of a (Counter)Canon." American Comparative Literature Association, Utrecht, the Netherlands, July 6-9.
25. 2017. "The 心 of the Foreign" and "Pushing-Hands and Periperformativity." The 6th Northeast Asia International Symposium on Language, Literature, and Translation, Datong University, Datong, Shanxi Province, PRC. June 8-10.
26. 2017. "The Psychosocial Politics of (Hetero)Normative Panic: Queering Refugee Studies." CLUE+ conference on "Critical Theory in the Humanities. Resonances of the Work of Judith Butler." Vrije Universiteit, Amsterdam, the Netherlands, April 5-7.
27. 2017. "Translate First." In the "Translation in the Affirmative" panel, Modern Language Association, Philadelphia, PA, January 5-9.
28. 2016. "Schleiermacher's *das Gefühl des Fremden* as Shklovsky's Feeling of the Strange and Feeling of the Alien." Hundred Years of *Ostranenie* conference, University of Erfurt, Germany, December 15-17.
29. 2016. "The 心 of the Foreign." Invited guest lecture at Queen's University Belfast, Ireland, December 12.
30. 2016. "The Icosis and Ecosis of Translation." Eco-Translatology Workshop, University College London. November 7.
31. 2016. "The Influence of Ancient Chinese Thought on German Romantic Translation Theory." Translation, Interculturality and Hermeneutics Symposium, University of Granada, Spain. October 13-15.
32. 2016. "The 心 of the Foreign." Third Hermeneutics and Translation Studies Symposium, Cologne, Germany, June 30-July 1.
33. 2016. "Sakai Naoki's Cofigurative Regimes of Translation: Towards an Intercivilizational Turn." International Summit Forum on Translation/Interpreting Studies: New Orientations, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong Province, PRC, October 30-November 1, 2015.
34. 2016. "Pushing-Hands and Periperformativity." Performativity panel. International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) Conference, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015.
35. 2015. Series of four lectures—"Laozi on Language," "The 無爲 of Translation," "Mengzi on Language," and "The 仁 of Translation"—at the Center for Translation and Comparative Cultural Studies, School of Foreign Languages and Literature, Beijing Normal University, Beijing, PRC, June 15-18.
36. 2015. "CTS and Schemas of Cofiguration: The Occidentalist Attack on English Translations of the Laozi." International Conference on Translation and Intercultural Studies at Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu, Sichuan Province, PRC, May 29-30.
37. 2015. "Toward an Intercivilizational Turn: TS and the Problem of Eurocentrism." Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, March 5.
38. 2015. "Postcolonial Affect: Embodied Social (Re)Regulation in Colonization and Decolonization." Public lecture, Hong Kong Baptist University, February 9.
39. 2014. "The *Laozi* That Can Be Translated is Not the Common *Laozi*." China in Translation: Theory, History, Practice conference, Fairbank Center, Harvard University, November 21-22.
40. 2014. "Mengzi, Face-Based Equivalence, and the Training of the Translator." Keynote. International Conference on Translation and Interpreting: Pathways to Innovative Training and Pedagogy. Ewha Womans University, Seoul, Korea, October 17-18.
41. 2014. With Li Haipeng, University Librarian: "Digital Humanities and Transformation of a Tradition." Sharing Session for Deans and Heads, Hong Kong Baptist University. June 16.
42. 2014. Co-organizer with Li Haipeng, University Librarian: Mini-Conference on Digital Culture and Digital Humanities, Hong Kong Baptist University. January 13.
43. 2014. "Pushing-Hands and Periperformativity." Plenary lecture. Performativity and Translation Colloquium, Hong Kong Baptist University, January 9-10.
44. 2013. "Speech Acts as Extended Body-Becoming-Mind." Invited guest lecture. Department of English, Chinese University of Hong Kong, October 29.

45. 2013. Co-organizer with Li Haipeng, University Librarian: Mini-Conference on Digital Humanities, Hong Kong Baptist University. October 24.
46. 2013. "Schleiermacher, Henolingualism, and the Social Ecology of Romantic Nationalism." 5th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication, Wuhan, Hubei Province, PRC, September 21-24.
47. 2013. "Schleiermacher's Icoses: Social Ecologies of the Different Methods of Translating." Second Biennial Translation and Hermeneutics conference, Cologne, Germany, July 11-12.
48. 2013. "Saussure's Icoses of Language and Translation." Invited guest lecture. University of Tallinn, Estonia, July 8.
49. 2013. Four lectures on "Ecologies of Translation" (one on the ancient Chinese roots of Hu Gengshen's eco-translatology, two on Henri Meschonnic and rhythm-translation, one on Walter Benjamin's "translatability"). Invited EMUNI Professor, Stridon Summer School on Translation, Piran, Slovenia, July 1-5.
50. 2013. "Translating Petri Karra." Invited keynote address. International conference on Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors, The Porter Institute for Cultural Studies, Tel-Aviv University, Tel-Aviv, Israel, May 7-8.
51. 2012. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. Translation and Politics conference, Center for Translation Studies and Lexicography, Shanghai Jiaotong University, Shanghai, PRC, December 7-9.
52. 2012. "Teaching Creative Nonfiction." Panelist. NonfictionNow, RMIT, Melbourne, Australia, November 21-24.
53. 2012. "English-Language (Meta-)Proficiency Instruction in the Context of Asian Liberal Education." Invited keynote address. First International Conference on Tertiary Language Education, Taylor's University, Lakeside Campus, Subang Jaya, Selangor, Malaysia, October 11-12.
54. 2012. "Mencius, the Four Shoots (四端), and the Ecologies of Translation." Invited keynote address. The 10th National Symposium of the China Association for Comparative Studies of English and Chinese. Wuhan, Hubei Province, PRC, September 21-24.
55. 2012. "Rhythm as the Body Language of the Subject that Speaks the Poem." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, August 8.
56. 2012. "Henri Meschonnic on the Ethics and Politics of Translating." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, August 7.
57. 2011. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, PRC, November 18.
58. 2011. "Eco-translatology, Mengzi, and the Politics of 禮." Invited keynote address. The 2nd International Symposium on Eco-Translatology, Shanghai, PRC, November 11-13.
59. 2011. "The Deep Ecology of Translatability in Walter Benjamin." Invited distinguished lecture. University of Macao Distinguished Lecture Series, November 3.
60. 2011. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Qufu Normal University, Qufu, Shandong Province, PRC, October 14.
61. 2011. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited guest lecture. Shandong Normal University, Ji'nan, Shandong Province, PRC, October 13.
62. 2011. "Speech Acts as Extended Body-Becoming-Mind." Invited guest lecture. School of English, University of Hong Kong, October 6.
63. 2011. "The Double Binds of TQA." Invited lecture. Translation Research Summer School, Hong Kong Baptist University, July 29.
64. 2011. "Dynamic Equivalence Revisited." Invited lecture. Translation Research Summer School, Hong Kong Baptist University, July 27.
65. 2011. "Translation and Hermeneutics: Problems and Opportunities." Invited keynote address. First Biennial Translation and Hermeneutics conference, Cologne, Germany, May 26-27.
66. 2011. "Translation and the Problem of Sway." 2011 Nida School for Translation Studies, Misano, Italy, May 24.
67. 2011. "Problems in Translating 'Circulatory' Terms from Aristotle's Greek and Mencius's Chinese: *pistis* 'persuading/being persuaded' and 治 *zhi* 'governing/being governed' in English." Translation and Asian Studies conference, Chinese University of Hong Kong, April 29.

68. 2011. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (North Campus), Guangzhou, Guangdong Province, PRC, April 26.
69. 2011. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. Henan Normal University, Xinxiang, Henan Province, PRC, April 1.
70. 2011. "English Translations of *rén* 仁 in Mencius." Invited guest lecture. Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, February 24.
71. 2010. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." 4th Lingnan-Tsinghua Translation Symposium, Lingnan University, Tuen Mun, N.T., Hong Kong, December 18-19.
72. 2010. "Alex Matson, Translator." Invited guest lecture. University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland, December 13.
73. 2010. "Harold Bloom, Resentment, and the Somatics of Literature." Invited guest lecture. St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, December 9.
74. 2010. "Introducing Performative Pragmatics." Invited guest lecture. Moscow State University, Moscow, Russia, December 7.
75. 2010. "Mnemovorous Apocalypse in Steven Hall's *The Raw Shark Texts: A Postmodern Moby-Dick*." 36th RSACS conference on "The Nature and Sustainability of Culture." Moscow State University, Moscow, Russia, December 3-5.
76. 2010. "Balancing Freedom and Submission: The Literary Translator in the Theory Wars." FIT Asian Forum, University of Macao, Macao, November 6-8.
77. 2010. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. 6th Greater China Translation Forum, Macao Polytechnic Institute, Macao, November 5.
78. 2010. "Translation Theory and Translation Practice: A Dialectic." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, July 22.
79. 2010. "Narrativity and the Interpretant as Methods in Translation Research." Invited lecture. Translation Research Summer Seminar, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong, July 20.
80. 2010. "Somatizing Narrativity." Invited keynote address. Forum on Translation and Globalization, Chengdu, Sichuan Province, PRC, July 8-10.
81. 2010. "Translation, Retranslation, and the Transgenerational Transmission of Trauma." Invited keynote address. Forum on Translation and Globalization, Chengdu, Sichuan Province, PRC, July 8-10.
82. 2010. "Somatizing Narrativity." Invited keynote address. Translation and Interpreting: (De)constructing Babel. 5th CIATI (Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação) Conference, São Paulo, Brazil, May 17-20.
83. 2010. "Telling and Translating: A Performative Rethinking." Modern Language Association. Philadelphia, PA, December 27-30.
84. 2009. "Retranslation and the Ideosomatic Drift." Modern Language Association. Philadelphia, PA, December 27-30.
85. 2009. "Translation Norms and the Hystericization of Mastery." Moving In, Moving On: Translation Studies Conference. University of Eastern Finland, Joensuu, Finland, December 11-12.
86. 2009. "Translating the Past." Conference on "Rethinking Methods in Translation History." Okan University, Istanbul, Turkey, September 25-26.
87. 2009. "Respecting Rumi." Invited guest lecture. The Politics and Ethics of Translation: A Workshop Sponsored by the Dr. Samuel M. Jordan Center for Persian Studies and Culture, the Maseeh Chair Endowment, the International Center for Writing and Translation, and the Department of Comparative Literature, University of California, Irvine, May 8.
88. 2009. "The Translator, Translation Norms, and the Internalization of Mastery." Invited paper at working conference on Translation and Authority. University of British Columbia, Vancouver, BC, March 6-8.
89. 2008. "The Affective Turn in Composition Studies." Session on The Teaching of Writing, Modern Language Association, San Francisco, California, December 27-30.

90. 2008. "Postcolonial Affect in Bhabha and Spivak." Session on The Emotions organized by the Society for Critical Exchange, Modern Language Association, San Francisco, California, December 27-30.
91. 2008. Invited lectures and workshops on translation, Beijing Foreign Languages University (Beijing), Beijing University (Beijing), and Nankai University (Tianjin), China. October 27-31.
92. 2008. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Invited keynote address. 2nd Athens International Conference on Translation and Interpretation: Teaching and Researching the Practice. Athens, Greece, October 10-11.
93. 2008. Chair and organizer, panel on "The WPA as Textbook-Author." Panelists: Douglas Robinson, Barry Maid, Christine Hult, and Robert Schwegler. Council of Writing Program Administrators, Denver, Colorado, July 10-13.
94. 2008. "Adding a Voice or Two: Translating Pentti Saarikoski for a Novel." Invited keynote address. Nordic Translation Conference, University of London, London, UK, March 6-8.
95. 2008. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Invited distinguished lecture and colloquium. Wesleyan University, Center for the Humanities, Middletown, CT, March 3-4.
96. 2008. Panelist, "Translation in MFA Programs." Association of Writers and Writing Programs, New York, New York, Friday, January 31-February 2.
97. 2007. Panelist, "Pentti Saarikoski as Translator and Translated" panel (in Finnish). Helsinki Book Fair, Helsinki, Finland, October 18-20.
98. 2007. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Rosenblatt Distinguished Lecture in Translation Studies. Florida Atlantic University, Boca Raton, April 19.
99. 2006. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Marilyn Gaddis Rose Keynote Lecture for the Literary Division, American Translators Association, New Orleans, November 1-4.
100. 2006. "Recent Trends in Western Translation Studies." (Russian) National Association for Teachers of English conference, Novosibirsk, Russia, June 27-30.
101. 2006. "Recent Trends in Western Translation Studies." Voronezh Association for Teachers of English, Voronezh State University, Voronezh, Russia, May 12.
102. 2006. "Proprioception of the Body Politic: 'Translation as Phantom Limb' Revisited." Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 18.
103. 2006. "Recent Trends in Western Translation Studies." Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 17.
104. 2006. "Becoming a Translator." Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, April 16.
105. 2006. "Ostranenie—Verfremdung—(Estrangement)—Alienation—Otchuzhdenie: The Translational Fate of a Concept." Sixth Annual Translation Conference, Voronezh State University, Voronezh, Russia, January 30-31.
106. 2005. "Recent Trends in Western Translation Studies." Moscow State University, Moscow, Russia, November 25.
107. 2005. "Becoming a Translator." Moscow State University, Moscow, Russia, November 25.
108. 2005. With Charles Rougle: "Creativity in Translation and the Teaching of Translation." 7th Annual Fyodorov Readings, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, October 20-22.
109. 2005. With Laura Robinson: "'We Are Cyborgs': Translation and the Human-Machine Interface." 7th Annual Fyodorov Readings, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, October 20-22.
110. 2001. "Cyborg Translation." American Translators Association, Los Angeles, California, October 31-November 4.
111. 2000. "The Translator Adds a Voice or Two: Pentti Saarikoski's Finnish Translation of *Catcher in the Rye*, a Test Case." Nordic Division session at American Translators Association annual conference, Orlando, Florida, September 23-26.
112. 2000. "Postcolonial Translation Theory." University of Pompeu Fabra, Barcelona, Spain, February 23.

113. 2000. "Becoming a Translator." University of Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, February 21.
114. 2000. "Kugelmass, Translator." University of Coimbra, Portugal, February 15.
115. 2000. "Becoming a Translator." University of Coimbra, Portugal, February 14.
116. 1999. "Becoming a Translator." University of Barcelona, Spain, November 29.
117. 1999. "Domestication and Foreignization in Audio-Visual Translation." Translation studies conference, University of Castellón, Spain, October 28-29.
118. 1999. "Language and Translation." Two-day seminar at Voronezh State Pedagogical University, Voronezh, Russia, September 6-7.
119. 1999. "Becoming a Translator." University of La Serena, Chile, April 25.
120. 1998. "Translating Finnish to English for a Novel." American Translators Association, Hilton Head, SC, November 4-8.
121. 1998. "The Process of Translation." Part of Charles Sanders Peirce session at European Society for Translation Studies conference, Granada, Spain, September 23-26.
122. 1998. "Where Are We Going, Where Have We Been?" Seminar on Translation Studies, Chinese University of Hong Kong, March 13.
123. 1997. "ATSA or Academic Division?" American Translators Association, San Francisco, November 5-9.
124. 1997. "Becoming a Translator." Four one-hour lectures at Associação Alumni, São Paulo, Brazil, October 27-30.
125. 1997. "Becoming a Translator." Lecture at University of São Paulo, Brazil, October 27.
126. "O Kannada." Postcolonial Translations: Changing the Terms Of Cultural Transmission / Traduction et Postcolonialité: Globalisation, Pouvoir, Hybridité Culturelle. Conference in Montreal, Canada, May 22-25.
127. 1997. "Translation in the Spirit." Lecture at the University of Washington, Seattle, May 9.
128. 1997. "Becoming a Translator." Workshop at the University of Washington, Seattle, May 8.
129. 1997. "Kugelmass, Translator." Lecture at University of Vic, Spain, March 21.
130. 1997. "Becoming a Translator." Lecture at University of Alicante, Spain, March 18.
131. 1997. "Becoming a Translator." Two-day workshop at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March 10-11.
132. 1997. "The Invisible Hands that Control Translation." On-line Colloquium on Translation at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March.
<http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/invisible.html>
133. 1997. "Making Sense of the Chaos (A Fool's Errand, Maybe, But It's the Only One I've Got)." Response to Anthony Pym, "Guiding the Guiding Hands" (which was his response to my "The Invisible Hands that Control Translation." On-line Colloquium on Translation at the Autonomous University of Barcelona, Spain, March.
<http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/chaos.html>
134. 1997. "Translation and Taboo." Lecture at Indiana University, Bloomington, February 25.
135. 1996. "University Accreditation." American Translators Association, Colorado Springs, October 30-November 2.
136. 1996. "Beyond *The Translator's Turn*." Binghamton University, October 17.
137. 1996. "Kugelmass, Translator: Some Thoughts on Translation and its Teaching." Binghamton University, October 16.
138. 1996. "Who Translates? Nationalist and Migratory Subjectivities." 2nd Institute for Translation and Interpretation conference, Norwich, England, September 9-11.
139. 1996. "Thirteen Theses on the Study of Translation." CETRA Seminar, Leuven, Belgium, July 13.
140. 1996. "Beyond *The Translator's Turn*." University of Stockholm, June 10.
141. 1996. "Translation and Taboo." Conference on Translation, Salvador, Brazil, May 27-30.
142. 1996. "Becoming a Translator." UNESP, Rio Preto, Brazil, May 24.
143. 1996. "Translation and the Double Bind." University of Campinas, Brazil, May 23.
144. 1996. "Becoming a Translator." PUC, São Paulo, Brazil, May 21.
145. 1996. "Translation and the Repayment of Debt." University of São Paulo, Brazil, May 21.
146. 1996. "Translation as Phantom Limb." University of São Paulo, Brazil, May 20.
147. 1996. "Teacher-Research at UPR." With Heljä Robinson. University of Puerto Rico, Rio Piedras, February 12-15.

148. 1996. "The Translator's Turn." Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico, Rio Piedras, February 14.
149. 1995. "The Psychosocial Foundations of Linguistics: Translation Theory, Talking Dirty, and the Political Unconscious." British Centre for Literary Translation conference, "The Linguistic Foundations of Translation." Liverpool, England, September 15-17.
150. 1995. "Teaching Translation Through the Body." Week-long workshop at the University of Puerto Rico, Rio Piedras, PR, February 6-10.
151. 1994. "Subliminal Translation." Institute for Translation and Interpretation, Warwick, England, December 16-18.
152. 1994. "Translation and the Body." Week-long workshop at the University of Veracruz, Xalapa, Mexico, November 21-25.
153. 1994. "Subliminal Translation." 1st Annual Conference on Translation and Interpretation, Tlaxcala, Mexico, November 17-19.
154. 1994. "Translation as Phantom Limb." Guest lecture at the Autonomous University of Guadalajara, Mexico, November 15.
155. 1994. "Rambo Translates Rimbaud: Translation and the American Experience in Vietnam." Session organized at the American Literary Translators Association meeting, Albuquerque, NM, November 4-7.
156. 1994. "Bridging the Gaps: Professors, Professionals, and the ATA." Session organized at the American Translators Association meeting, Austin TX, October 13-16.
157. 1994. "Translation as Phantom Limb." 2nd Biennial Conference of the Finnish-North American Literature Society, Turku, Finland, May 22-23.
158. 1993. "Saussure and Foucault, Prison and *Parole*." Modern Language Association, Toronto ON, Canada, December 27-30.
159. 1993. "Why Don't We Talk About Translation?" American Literary Translators Association, Atlanta, GA, November 4-7.
160. 1993. "Allegories of Translation." American Translators Association, Philadelphia, PA, October 6-9.
161. 1993. "Putting the F in ATA: Some Problems and Solutions to the Accreditation of Finnish-American (and Other Exotic) Translators." With Anja Miller. American Translators Association, Philadelphia, PA, October 6-9.
162. 1992. "Subverting the Rhetoric of Patronage and Middle-Class Moralism: The Translation Theories of Margaret Tyler, Suzanne du Vegerre, Katherine Philips, and Aphra Behn." Modern Language Association, New York, NY, December 27-30.
163. 1992. "Empowerment." With Sherrie Gradin. Modern Language Association, New York, NY, December 27-30.
164. 1992. "Because You Can't Read Everything: New Books on Translation." Panel at American Translators Association, San Diego, November 4-8.
165. 1992. "Orinda and Astrea as Theorists of Translation." Third Annual Aphra Behn Society meeting, New Orleans, LA, February 21-22.
166. 1991. "Gadamer's Translation Theory as a Test Case for the Universality of Hermeneutics." Modern Language Association, San Francisco, CA, December 27-30.
167. 1991. "Somatizing Burke." Modern Language Association, San Francisco, CA, December 27-30.
168. 1990. "Classical Lessons for Modern Students: Cicero, Horace, Aulus Gellius, and the Training of the Translator." American Translators Association, Salt Lake City, UT, October 16-20.
169. 1990. "Translation as Subtextual Interpretation." Modern Language Association, Chicago, IL, December 27-30.
170. 1990. "The Teacher as Translator as Dragon: Weaving and Dancing Across Linguistic and Cultural Boundaries In and Out of the Classroom." With Heljä Robinson. Mississippi Association for Children Under Six, Jackson, MS, October 25-27.
171. 1990. "The Translator's Turn." American Translators Association, New Orleans, LA, October 17-21.
172. 1989. "Somatics vs. Semantics: Mind and Body in the Philosophy of Language." University of Mississippi Philosophy Forum, September 26.

173. 1987. "Cheap Thrills: Grown Men and the Arts." Keynote address at the 11th American Imagery Conference, New York, NY, November 5-8.
174. 1987. "The Trivialization of American Literature." Nordic Association for American Studies Biennial Conference, Uppsala, Sweden, May 28-31.
175. 1987. "Born in Reagan-Land: The Appropriation of Bruce Springsteen in the 1984 Presidential Campaign." 2nd Biennial American Studies Conference, Tampere, Finland, April 9-11.
176. 1986. "The Therapeutic Power of Literature." Keynote address at the 10th American Imagery Conference, San Francisco, CA, November 14-16.
177. 1986. "Koskenko yli saareen? Pentti Saarikoski kääntäjänä ja käännösteoreetikkona" ("Cross the Rapids to the Island? Pentti Saarikoski as Translator and Translation Theorist"). Translator Seminar, University of Jyväskylä, Jyväskylä, Finland, July 3-5.
178. 1986. "The Trivialization of American Literature." Invited guest lecture. University of Lausanne, Switzerland, June 13.
179. 1986. "Intrusions: Alice Walker, *The Color Purple*, and Buchi Emecheta, *The Rape of Shavi*." Invited guest lecture. University of Geneva, Switzerland, June 12.
180. 1985. "Brother-Sister Incest, Word-Image Incest, and the Therapeutic Dialogue." Keynote address at the 9th American Imagery Conference, Los Angeles, CA, October 25-27.
181. 1985. "'Dream Delivers Us To Dream': Ralph Waldo Emerson and the Fluctuations of American Hope." American Studies Conference, University of Tampere, Tampere, Finland, April 18-20.
182. 1984. "Iconic Mediation and Self-Definition: The Image of the End of the World in American Literature." 8th American Imagery Conference, New York, NY, November 9-11.
183. 1984. "Aleksis Kivi: Kääntäjän näkökulma" ("AK: A Translator's Perspective"). 150th Anniversary Seminar on Aleksis Kivi, Tampere, Finland, October 6.
184. 1984. "Undermining the English Curriculum." Conference of Departments of English in Finland, Viking Sally (Turku/Stockholm/Turku), September 23-25.
185. 1984. "Suomalainen kulttuuri vieraalla kielellä: Aleksis Kiven *Nummisuutarit* englanniksi" ("Finnish Culture in a Foreign Language: AK's *Heath Cobblers* in English"). Summer Seminar for Finnish and Foreign-Language Teachers, Jyväskylä, Finland, June 11-15.
186. 1983. "Cultural Background in University Language Studies: Nixon's *Six Crises*, a Case Study in Rhetoric." Conference in Honor of the 30th Anniversary of the United States Educational Foundation in Finland, Tampere, Finland, October 13-14.
187. 1981. "Ulkomaalainen suomalaisissa puhetilanteissa" ("The Foreigner in Finnish Speech Situations"). Annual Meeting of Finnish Teachers, Turku, Finland, January 31-February 1.
188. 1980. "The Contemporary Anti-Apocalyptic Novel in America." Seminar on Contemporary American Literature, The Nordic Association for American Studies, Jyväskylä, Finland, October 4-5.

ORGANISATIONAL AFFILIATIONS

I. Memberships

1. Modern Language Association (MLA): Executive Committee member, TM Language Theory forum, five-year term (2020-2025).
2. European Society for Translation Studies (EST): Translation Committee (2015-)
3. International Federation of Translators (FIT): Translation and Culture Committee (2014-)
4. American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA): Vice President, 2002-2006)
5. American Translators Association (ATA): Finnish-English Accreditation Chair (1995-2000)
6. Finnish-American Translators Association (FATA): President (1992-1996)

II. Editorial

1. *Target*: coeditor Jan-Dec 2020; member, Editorial Board (2021-)
2. *Translation Today*: Member, Editorial Board (2016-)

3. *Translation Studies*: Consulting Editor (2013-)
4. *TIS: Translation and Interpreting Studies*: Member, Editorial Board (2002-)
5. *Translation and Literature*: Member, Editorial Board (1994-2001)
6. St. Jerome Publishing: Member, Advisory Board (1994-2001)
7. *The Translator*: Member, Advisory Board (1994-2001)
8. *Oxford Guide to Literature in English Translation*: Member, Advisory Committee (1995-1999)
9. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*: Member, Editorial Board (1993-1998)
10. *American Studies in Scandinavia*: Member, Editorial Board (1987-1988)
11. *Journal of Mental Imagery*: Associate Editor (1986-1990)

III. Academy

Hong Kong Academy of the Humanities: Founding Fellow, 2011-; Executive Board member, 2017-2020; Secretary, 2017-2020.

IV. Grant Review

Hong Kong University Grants Committee (UGC) – Research Grants Council (RGC): Member, Hong Kong PhD Fellowship Scheme (HKPFS) Selection Panel, 2018-2020. Member, Humanities and Social Sciences Panel, Humanities Subpanel. 2018-2020.